

# ОДНА ЗА ДРУГУЮ.

КОМЕДИЯ ВЪ ОДНОМЪ ДѢЙСТВІИ, СОЧ. ПРОСПЕРА ПУАТВИНА.

(Играна на Парижскомъ Театрѣ Одеона, въ 1842 году).

Переводъ съ Французскаго.

## ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

БЕРНАРЬ, богатый Парижскій банкиръ.

Г-жа БЕРНАРЬ, жена его.

Г-жа СЮРВИЛЬ, сестра Бернара, молодой плота.

СЕНЬ-ЛАМБЕРЬ.

АРТУРЬ.

СЛУГА.

ДѢЙСТВІЕ происходитъ въ Парижѣ.

Театръ представляетъ богатую комнату. Средняя дверь в два кабинета. Левый ведетъ на половину Г-жи Бернарь и Г-жи Сюрвиль, а правый къ Г. Бернару. На правой же сторонѣ окно. Столъ со всѣми письменными приборами. Большое зеркало на полкахъ.

### ЯВЛЕНІЕ I.

Г-жа Сюрвиль, одна у стола.

Боже мой, Боже мой! Вотъ ужъ почти полгода, какъ Сень-Ламберъ не показывается! И онъ могъ меня оставить! Вотъ любовь мужчине!.. Однако жъ, я увѣрена, что онъ меня любитъ! Только одно пустое подозрѣніе... ревность... И все таки онъ вповать... Онъ долженъ былъ мнѣ больше довѣренности... онъ долженъ былъ знать мое сердце... Онъ долженъ былъ отгадать то, чего я не могла ему сказать... И вчера еще мы встрѣтились въ театрѣ... Онъ и не посмотрѣлъ на меня... Я, однако же, видѣла,

что онъ непримѣтно послѣ шелъ за мною, и старался уловить каждый взглядъ, каждое движеніе, чтобъ удостовѣриться, люблю ли я Артура, или нѣтъ?.. Боже мой! Какое положеніе! Какую трудную обязанность, какую жестокою роль взяла я на себя! И все это для любезнаго моего брата, который, право, не стоитъ такой жертвы... Онъ такъ довѣрчивъ, такъ легковѣренъ, такъ самолюбивъ, что никогда не догадается о своемъ опасномъ положеніи... Хорошо еще, что этотъ Артуръ до того робокъ и застѣнчивъ, что въ полгода не смѣлъ открыться... а то всѣ мои хитрости не послужили бы ни къ чему...

## ЯВЛЕНІЕ II.

Г-жа Бернаръ и Г-жа Сюрвиль.

Г-жа Бернаръ.

Что это ты тут дѣлаешь, одна одишешенька, милая Адель?

Г-жа Сюрвиль.

Ничего.. задумалась...

Г-жа Бернаръ.

О чемъ же это?.. Ужъ нѣтъ ли у тебя сердечной тайны?..

Г-жа Сюрвиль.

О! совсѣмъ нѣтъ!.. а особенно отъ тебя.. отъ сестры...

Г-жа Бернаръ.

Да! мы точно живемъ и любимъ другъ друга, какъ родныя сестры...

Г-жа Сюрвиль.

Кажется иначе и нельзя... Мы съ тобою и въ дѣтствѣ, когда были въ пансіонѣ, служили для всѣхъ примѣромъ дружбы...

Г-жа Бернаръ.

Ахъ! прекрасное, веселое было это время!.. Мы тогда и Богъ знаетъ какіе планы съ тобою составляли... Мы думали, что свѣтъ точно таковъ, какъ рисовало намъ дѣтское наше воображеніе, а на повѣрку вышло, что онъ во сто разъ хуже и скучнѣе, нежели наша жизнь въ пансіонѣ... Ты первая кажется испытала это... Ты вышла за мужъ, и не можешь похвастать, чтобъ замужство твое...

Г-жа Сюрвиль.

Что говорить о прошедшемъ... Я была ребенокъ, и слово мужъ казалось для меня какимъ-то Эльдорадо... Я поторопилась своимъ выборомъ... но не хочу ни въ чемъ упрекать покойнаго моего мужа... Теперь я вдова въ 24 года, и постараюсь быть осторожнѣе при второмъ выборѣ...

Г-жа Бернаръ.

И не объ этомъ ли ты такъ серіозно думала здѣсь одна?..

Г-жа Сюрвиль.

Совсѣмъ нѣтъ! Ты меня гдѣ знаешь... Я всегда любила мечтать въ уединеніи, задумываться...

Г-жа Бернаръ.

Самая дурная привычка... по крайней мѣрѣ, самая скучная...

Г-жа Сюрвиль.

Конечно... однако иногда очень полезная...

Г-жа Бернаръ.

Напротивъ, самая вредная... Мнѣ кажется, что если бъ я на минуту задумалась, я бы умерла со скуки, или, по крайнѣй мѣрѣ, на цѣлую бы недѣлю была разстроена. Нѣтъ, милая Адель! Я только о томъ и забочусь, чтобъ забавляться, забиваться. Когда я проснусь поутру, первая моя мысль: какъ бы сократить время и убить день? Придумываю прогулки безъ цѣли, визиты безъ малѣйшей пользы, дѣла, которыя ни къ чему не ведутъ, и, благодаря моей избрѣтательности, нахожусь въ какомъ-то вѣчномъ движеніи, и мнѣ удастся избѣгать скуку.

Г-жа Сюрвиль.

Едва ли, милая Каролина, стоитъ изъ за этого такъ хлопотать...

Г-жа Бернаръ.

И это можетъ быть!.. Только за немнѣемъ лучшаго, и это годится.

Г-жа Сюрвиль.

Бѣдная Каролина! Ты такъ меня заставишь раскаяться, что я такъ усердно дѣйствовала, чтобъ выдать тебя за моего брата.

Г-жа Бернаръ.

О, нѣтъ, милая Адель! Напротивъ, я тебѣ чрезвычайно обязана... Братъ твой самый милый и любезный мужъ... Конечно, я не была въ него влюблена, но это еще прійдетъ... Онъ немножко разсѣянъ, самолюбивъ... ну, да кто изъ мужчинъ безъ недостатковъ?.. Если бъ онъ захо-

тѣль, онъ бы могъ быть образцовымъ мужемъ... я и теперь чрезвычайно счастлива... Могло ль быть что нибудь скучаѣе состоянія дѣвушки и сироты... Нельзя куда ѣздить, ничего видѣть, ни съ кѣмъ говорить, ни о чемъ разсуждать... Ты была моею спасительницею... Ты взяла меня къ себѣ... Тутъ я всякій день видѣла твоего брата, и твоя дружба составила мое счастье...

Г-жа Сюрвилль.

А все таки, какъ кажется, скучаешь...

Г-жа Бернаръ.

Право, нѣтъ, милая Адель... Мнѣ очень весело... Но я вѣдь не вповата, что дни и часы такъ длинны... Я стараюсь ихъ сократить, убить, забыть... Напримѣръ, знаешь ли, чѣмъ я теперь занималась цѣлые два часа... Сидѣла передъ зеркаломъ и одну за другою надѣвала всѣ свое бриллантовые вещи... Это, конечно, дѣтство, ребячество... но это меня заняло... мнѣ было весело... а спроси меня, какія вещи я надѣну сегодня на балъ къ Г-жѣ Дерфѣль, право не знаю...

Г-жа Сюрвилль (улыбаясь).

Ну, такъ это было потерянное время...

Г-жа Бернаръ.

Нѣтъ, милая Адель! Выигранное время!... Я была одна... Ты тутъ сидѣла и запмалась мечтами... Артуръ сегодня еще не приходилъ, а мужъ мой... вѣдь мы съ нимъ видимся только за обѣдомъ, да иногда на балахъ... Безъ моей ребяческой выдумки мнѣ бы надо было со скуки умереть... Вотъ вчера, напримѣръ... мнѣ нечего было дѣлать... я и придумала ссориться со всѣми людьми... разбранила горничную, слугъ, кучера, швейцара.. Мнѣ было очень ихъ жаль, ну, да вѣдь надо же было чѣмъ нибудь заняться..

Г-жа Сюрвилль.

Вотъ новое средство противъ скуки!

Г-жа Бернаръ.

Да! его изрѣдка только можно употреб-

лять, и то ужъ если нѣтъ ни какого другаго... Ты смѣешься...

Г-жа Сюрвилль.

Да, но мнѣ право не смѣшно... Я вижу, что ты несчастна...

Г-жа Бернаръ.

Что ты, Адель? съ чего взяла? Помилуй! да мнѣ всѣ завидуютъ... Вотъ тебѣ, такъ я увѣрена, что скучно... Вдова въ твои лѣта!.. Это едва ли не хуже чѣмъ быть дѣвушкою... И я право не понимаю... Ты такъ хороша собою, богата, у тебя бездна обожателей, а ты не хочешь взять на себя труда, привязать къ себѣ котораго нибудь изъ нихъ... Сенъ-Ламберъ былъ такъ влюбленъ въ тебя... и я думала, что ты рѣшишься пожертвовать своею свободою... Вдругъ онъ исчезъ, пропалъ безъ вѣсти... Что съ нимъ сдѣлалось?

Г-жа Сюрвилль.

Я его объ этомъ не спрашивала...

Г-жа Бернаръ.

А теперь этотъ Артуръ... Богъ его знаетъ, что это за человекъ... Всѣ въ городѣ увѣряютъ, что онъ влюбленъ въ тебя, а я между вами не только не вижу ни малѣйшаго признака любви, но даже... право смѣшно...

Г-жа Сюрвилль.

Что смѣшно?..

Г-жа Бернаръ.

Да то, что онъ около обѣихъ насъ уви-вается, и хоть я увѣрена, что онъ ищетъ твоей любви, а все таки по его глазамъ и полусловамъ подумаешь, что онъ влюбленъ въ меня... Да что это его сегодня не видать? Скоро три часа, а онъ всегда аккуратно является къ намъ съ утрешнимъ визитомъ...

## ЯВЛЕНІЕ III.

Артуръ, Г-жа Бернаръ, Бернаръ  
и Г-жа Сюрвиль.

Бернаръ (*въ дверяхъ Артура*).

Э, Боже мой, ступайте! онъ объ дома...

Г-жа Бернаръ (*Г-жѣ Сюрвиль*).

Вотъ и онъ съ моимъ мужемъ...

Г-жа Сюрвиль (*про себя*).

И самъ же братъ мой привелъ его...

Артуръ (*кланяясь дамѣ*).

Мое почтеніе...

Бернаръ (*Г-жѣ Сюрвиль*).

Вотъ, сестра, не брани меня... Видишь какой я услужливый... Знаю, что молодымъ женщинамъ скучно безъ кавалеровъ, и на дорогѣ я подхватилъ и привелъ вамъ Артура... Вообразите: онъ собирался въ Министерство.... Молодой человекъ... сверхъ штатный чиновникъ... хочетъ работать... за что? что за глупость?.. Я его насильно схватилъ подъ руку и потащилъ сюда... Довольны ли вы?

Г-жа Сюрвиль.

Твой выдумки всегда очень мпы и удачны...

Г-жа Бернаръ.

И мы вамъ объ благодарны...

Артуръ.

Я одинъ долженъ благодарить Г-на Бернара за счастье, которое онъ мнѣ доставилъ...

Г-жа Сюрвиль.

Скажите пожалуйста.. вы обыкновенно въ это время ходите въ должность?..

Артуръ.

Всякій день въ одиннадцать часовъ, не позже...

Г-жа Сюрвиль.

А теперь три...

Бернаръ.

Даже половина четвертаго...

Артуръ.

Да! я сегодня немпожко опоздалъ... Поутру почувствовалъ небольшую головную боль...

Г-жа Бернаръ.

Такъ вы съ нами и на балъ не пойдете?...

Артуръ.

Помилуйте... это давно прошло...

Г-жа Сюрвиль.

Однако же, проведя цѣлую ночь на балѣ... вамъ можетъ сдѣлаться хуже... мы были бы въ отчаяніи, если бъ изъ-за насъ...

Бернаръ (*про себя*).

Какая заботливостъ о его здоровьѣ!... она безъ ума отъ него..

Г-жа Бернаръ.

А я такъ скорѣе думаю, что балъ васъ вылечитъ, разсѣетъ...

Г-жа Сюрвиль (*про себя*).

Ей хочется ѣхать на балъ... понимаю...

Бернаръ.

Я думаю то же, что жена... для молодого человека, балъ самое лучшее лекарство... У васъ голова болить отъ того, что вы много работаете... Вы ужъ слишкомъ усердны на службѣ...

Артуръ.

Иначе служить и нельзя...

Бернаръ.

Но вѣдь вы служите не изъ денегъ, не изъ хлѣба... а васъ заставляютъ работать, какъ какого нибудь бѣдняка.. Не знаю, что это за расчетъ у нашихъ Французскихъ Министровъ... Этакъ всѣ порядочные люди должны будутъ уступить свои мѣста бѣднымъ писцамъ...

Г-жа Сюрвиль.

Они очень будутъ рады... а богатые молодые люди очень мало выиграютъ че-

резь это... если они ищутъ не денегъ,  
такъ ихъ манитъ честолюбіе...

Артуръ.

Или долгъ отечеству...

#### ЯВЛЕНІЕ IV.

Тѣ же и слуга.

Слуга.

Модистка съ платьемъ пришла...

Г-жа Бернаръ.

Я сейчасъ приѣду... *(слуга уходитъ; Артуру)* На послѣднемъ балѣ вамъ такъ поправился нарядъ Адель, что я на другое же утро заказала себѣ точно такое платье. Сегодня мы будемъ, какъ пансіонеръ, обѣ одѣты одинаково..

Артуръ.

Васъ и безъ того принимаютъ всегда за сестеръ.

Бернаръ.

И если обѣ довоены этимъ названіемъ, такъ значить обѣ хороши собою, иначе которая иибудь обидѣлась бы...

Г-жа Бернаръ.

Позвольте спросить васъ: вы ужъ не комплиментъ ли хотѣли сказать намъ?

Г-жа Сюрвиль.

А это была бы большая рѣдкость для мужа и для брата.

Бернаръ.

Вотъ мило! Какъ будто мужъ и братъ должны быть слѣпы и безчувственны? Вы ошибаетесь... я, конечно, не буду отпущать вамъ милыхъ фразъ, на которыя молодые люди такъ щедры, но почемужъ мнѣ не сказать, что у меня и жена, и сестра, обѣ равно прелестны...

Г-жа Бернаръ и Г-жа Сюрвиль

*(взявъ другъ друга за руки, подходятъ къ нему и дѣлаютъ очень серьезный реверансъ).*

Покорно васъ благодарю...

Бернаръ.

Не стоить благодарности... *(идетъ къ столу)* А гдѣ-то сегодняшнія газеты?... что новаго на биржѣ?..

Г-жа Бернаръ *(Артуру)*.

Мы еще съ вами увидимся... пойдѣмъ же Адель, къ модисткѣ...

Бернаръ *(читал)*.

Что я вижу? Баронъ Сенъ-Ламберъ назначенъ въ Министры Иностранныхъ Дѣлъ.. Ели это слышали, Артуръ?...

Артуръ.

Да!.. говорили что-то такое... но это еще не вѣрно...

Бернаръ.

Какъ не вѣрно!.. вотъ ужъ напечатано...

Г-жа Сюрвиль *(остановилась при первомъ словѣ Бернара, про себя)*.

Дядя Сенъ-Ламбера... возможно ли!

Г-жа Бернаръ.

Что жъ, Адель? Неужели тебя запоминаютъ министерскія дѣла? Пойдемъ, пожалуйста... наши гораздо важнѣе... посмотримъ новыя бальные платья... *(уходятъ)*.

#### ЯВЛЕНІЕ V.

Бернаръ и Артуръ.

Бернаръ.

Вы ужъ извините жену мою, любезный Артуръ... Эта женщина никакъ не понимаетъ вашего сердца... Вотъ я такъ догадлива ея... и если бъ отъ меня зависѣло, я бы съ удовольствіемъ доставляла вамъ безпрестанно случаи видѣться съ моею сестрою...

Артуръ.

Я конечно такъ привязанъ къ Г-жѣ Сюрвиль... по мое уваженіе...

Бернаръ.

Уваженіе!.. Ужъ не думаете ли вы со-

мною скрытичать? Молодой человек! я васъ псквозь вижу... Вы влюблены... вы страстно влюблены... я самъ былъ молодъ и испыталъ дѣйствіе страстей... Къ счастью, я теперь у берега, въ тихой пристани... А вы!.. вы доведете себя до отчаяннаго положенія, за которымъ знаете ли что васъ ожидаетъ!..

Артуръ.

Вы меня пугаете? Чтожъ можетъ со мною случиться...

Бернаръ.

Что вамъ и говорить? развѣ вы меня поймете?... Что съ вами случится, спрашиваете вы? Женитба!

Артуръ.

И только?

Бернаръ.

Въ ваши лѣта?... Ну, да я молчу... Не мое дѣло пугать васъ... Но прошу васъ со мною не секретничать.. я давно все понялъ и знаю...

Артуръ (*про себя*).

Хорош! много же онъ понялъ...

Бернаръ.

Послушайте... хорошо ли вы выжили въ характеръ сестры моей...

Артуръ.

Я увѣренъ, у нее...

Бернаръ.

Самый прекрасный, самый любезный характеръ...

Артуръ.

Сердце у нее...

Бернаръ.

Самое доброе, чувствительное, благородное...

Артуръ.

Слѣдственно...

Бернаръ.

Вы и думаете, что этого довольно.... Вотъ тутъ-то вы и ошибаетесь... Знаете

ли какой у ней недостатокъ, какой ужасный порокъ...

Артуръ.

Вы шутите...

Бернаръ.

Совсѣмъ пѣтъ! Напротивъ, любя васъ искренно, я не хочу, чтобъ вы могли когда нибудь упрекнуть меня, что я отъ васъ скрылъ подобныя вещи...

Артуръ.

Что жъ такое?..

Бернаръ.

А то, что если вы женитесь, и женитба, какъ водится по натурѣ человеческой, успокоитъ ваши восторги и вашу страсть, и если вы, какъ всѣ мужья на свѣтѣ, пуститесь охотиться въ чужихъ лѣсахъ.... то, предупреждаю васъ.... сестра моя такого ужаснаго характера среднихъ вѣковъ, что она будетъ требовать отъ васъ вѣрности и любви на всю жизнь.... Она захочетъ владѣть и управлять вами съ исключительнымъ правомъ.... Она заставитъ васъ.... Ну, да я замолчу.... Вы только чувствуете, что для молодого человека это не совсѣмъ привлекательная перспектива... Принужденное исполненіе своихъ обязанностей, монотонное удовольствіе, которое можетъ ислугать самаго храбраго человека.

Артуръ.

Какую мрачную картину вы мнѣ представляли....

Бернаръ.

Это мой долгъ.... Я хочу всеобщаго счастья, и мои супружескія правила состоятъ въ томъ, что маленькія постороннія шалости, которыя прикрываются приличіемъ и взаимною дружбою, доставляютъ гораздо больше удовольствія и семейнаго счастья, нежели строгіе законы Ликурговъ и Солоновъ....

Артуръ.

По согласны ли будутъ съ этими пра-

вплани всё женщины? Я сам признаюсь....

Бернаръ.

Вотъ въ этомъ-то и бѣда! Это одна изъ тѣхъ домашнихъ тайнъ, противъ которыхъ ваша молодость и неопытность готова возстать... Вы теперь въ лучшихъ лѣтахъ очарованій....

Артуръ.

Я и не сожалею объ этомъ....

Бернаръ.

Да!... разумеется... Только повѣрьте мнѣ, что мнимая вѣчность первой любви, самая пустая въ свѣтѣ идея молодыхъ людей. Начиная свою жизнь съ серьезной страсти, это все равно, что читать романъ съ послѣдней страницы. Зачѣмъ спѣшить такъ безрассчетно къ развлѣкъ? Зачѣмъ торопиться? Не лучше ли слѣдовать съ безпечною за всѣми своеправными эпизодами нашего сердца? Прежде чѣмъ пожертвовать всѣмъ своимъ существованіемъ одной женщинѣ, не лучше ли пожить для удовольствія тысячи другихъ? Насладитесь сперва своею молодостию и свободою, а пожертвовать ими всегда еще успеете....

Артуръ.

Вы объясняетесь съ большимъ жаромъ....

Бернаръ.

Я васъ люблю, милый Артуръ, и привыкъ говорить откровенно въ подобныхъ дѣлахъ.... Вы не одинаковаго характера съ моею сестрою.... Сень-Ламбертъ, который до васъ былъ ея обожателемъ, гораздо лучше васъ походилъ на жертву супружескаго долга. Онъ былъ чувствителемъ, вѣрецъ, пѣжепъ, и былъ бы именно такой мужъ, о какихъ всегда мечтаютъ женщины, подобныя сестрѣ моей.... Но вы... вы теперь побѣдили своего соперника, а право мнѣ васъ жаль.... Вы веселы, безпечны, немножко легкомысленны.... однимъ словомъ вы созданы, чтобъ

жить холостякомъ. Вамъ надо удовольствіе съ независимостью.... Вы должны пользоваться своею молодостью и богатствомъ.... Ну, а со временемъ.... когда устанете отъ свѣта и побѣдъ, когда вамъ все надоѣстъ и наскучитъ.... О, тогда если вы обратитесь къ сестрѣ моей, будетъ другое дѣло.... Женитесь себѣ, если вамъ это угодно; будьте счастливы, если можете... я вовсе не буду этому противиться. Все дѣло только въ томъ, что надобно жениться тогда, какъ по сердцу и по разуму мы убѣждены, что должны уже отказаться отъ всѣхъ прочихъ женщинъ.

Артуръ.

Ваши слова меня удивляютъ.... Я не думаю, чтобъ вы сами, женившись, отказались отъ всѣхъ побѣдъ....

Бернаръ.

О! вовсе нѣтъ....

Артуръ.

Такъ почему же?...

Бернаръ.

Эхъ! это совсѣмъ другое. Моя женитьба совершенное исключеніе изъ общаго правила... Я женился, во-первыхъ, вовсе не по страсти... Каролина мнѣ очень нравилась, я ей говорилъ разныя пѣжности, какъ и всѣмъ.... Но отъ этого еще далеко было до женитьбы.... Моя сестра вышла въ это дѣло.... Я вовсе не думалъ.... однимъ словомъ, я женился не самъ для себя...

Артуръ.

А для кого же?

Бернаръ.

Все для сестры... Она овдовѣла, и перешла жить ко мнѣ... Ну я, разумеется, былъ очень радъ.... Какъ модный холостякъ, я выдалъ до тѣхъ поръ женщинъ только въ условномъ свѣтѣ и отношеніи... Тутъ же стали ѣздить къ сестрѣ ея знакомыя, ея прежнія подружки.... Одна изъ нихъ совсѣмъ къ ней перешла, и

я вдругъ очутился подъ женскимъ управленіемъ...

Артуръ.

То есть сдѣлался женатымъ человекомъ....

Бернаръ.

Да, почти! съ тою только разницею, что видѣлъ всѣ неудобства этого состоянія, не имѣя ни одного удовольствія супружеской жизни.

Артуръ.

Это должно быть очень скучно....

Бернаръ.

И потому-то я, по милости сестры моей; рѣшился жениться....

Артуръ.

Вы однако же пожертвовали своею свободою, которую такъ дорожите....

Бернаръ.

Извините! вотъ тутъ-то и былъ геніальный расчетъ съ моей стороны.... Я видѣлъ, что двѣ женщины овладѣли моимъ домомъ и управляли моею волею.... Я женился и требовалъ, чтобъ онѣ остались попрежнему жить вмѣстѣ. Онѣ были рады, потому что съ малолѣтства любили другъ друга, какъ сестры. Онѣ занялись хозяйствомъ, знакомствами, балами, спектаклями. Вдвоемъ онѣ могли вездѣ ѣздить, а я черезъ это сдѣлался свободнымъ.... У меня много дѣлъ на Биржѣ, въ Министерствѣ Финансовъ, и потому я предоставилъ имъ полную волю разѣзжаться куда имъ вздумается, а самъ... Ну, да я помолчу.... мы вѣдь съ вами не здѣсь познакомились....

Артуръ.

И вы не любилъ своей супруги?..

Бернаръ.

Да право еще некогда было.... Впрочемъ, это еще прійдетъ... Дни два, три угожденія, любезности, и она въ меня по уши влюбится; но для этого надо, чтобъ я рѣшительно былъ настроенъ, приготовленъ....

Артуръ.

То есть свободны отъ другихъ занятій....

Бернаръ.

Ну, да! вѣдь я ужъ сказалъ, жена моя будетъ моею послѣднею страстію.... это даже очень морально.... Но я еще подожду. Успѣю....

Артуръ.

Конечно.... чѣмъ позже, тѣмъ лучше....

Бернаръ.

Ну, да!.. Вотъ видите ли, какъ вы хорошо понимаете все дѣло.... Я очень радъ.

Артуръ.

Признаюсь.... Этотъ разговоръ совершенно переобразовалъ меня....

Бернаръ.

Оттого, что хорошіе совѣты всякому понятны.... У васъ же очень много природнаго соображенія.... Стоить только слушаться меня, и я изъ васъ сдѣлаю самаго блистательнаго молодого человѣка.

Артуръ.

Въ самомъ дѣлѣ?

Бернаръ.

Кляпуть вамъ....

Артуръ.

Вотъ вамъ рука моя.... Я совершенно предаюся вашему руководству.

Бернаръ.

Безподобно!...

Артуръ.

Съ чего же мы начнемъ....

Бернаръ.

Съ того, что вы на время оставите свои идеи о женитьбѣ....

Артуръ.

Согласенъ.... Я даже чувствую, что въ состояніи разлюбить Г-жу Сюрвилль....

Бернаръ.

Прекрасно!... Но, чтобъ совершенно отвлечь васъ отъ этой опасности, вамъ бы надо заняться, хоть на время, другою.... Нѣтъ ли у васъ на прямѣтъ?..



Артуръ (вадыхаетъ).

Ахъ, есть!

Бернаръ.

Э! въ самомъ дѣлѣ?

Артуръ.

Прежде этого я часто встрѣчался въ обществѣ съ женщиною, которая произвела на меня сильное впечатлѣніе.... Мнѣ и тогда еще очень хотѣлось объяснить ей мой чувства, но я не смѣлъ....

Бернаръ.

Что за вздоръ! почему же не смѣли?...

Артуръ.

Она была замужняя....

Бернаръ.

Ну, такъ что жъ за бѣда?

Артуръ.

Какъ же можно!... волочиться за женою человѣка, съ которымъ я... тогда былъ друженъ!...

Бернаръ.

Это самое лучшее средство, чтобъ еще лучше съ нимъ подружиться.

Артуръ.

Вы думаете?

Бернаръ.

Безъ сомнѣнія! Нѣтъ, милый Артуръ, вы право еще слишкомъ молоды.

Артуръ.

Научите же, что надо дѣлать?

Бернаръ.

А вотъ мой дружескій совѣтъ.... Какъ скоро вы опять сойдетесь съ этою женщиною.... вы должны непременно при первомъ же свиданіи объяснить ей въ любви.... и Боже васъ сохрани пугаться или конфузиться, если она изумится, или разсердится.... Не вѣрьте никогда первому женскому отвѣту.... У нихъ уже всегда одно условное начало: «Что вы сударь, съ ума сошли! За кого вы меня принимаете? Какъ вы смѣли?» — и тому подобное.... Ваше дѣло продолжать смѣлѣе и вѣжнѣе.... Тутъ поменьше гнѣвъ проходитъ, начинается смущеніе, по-

томъ слѣдуютъ упреки, недобровѣрчивость, нѣжные вздохи, слезы... а потомъ.. Ну, да ужъ что и говорить... вы догадаетесь...

Артуръ.

Каждое ваше слово умножаетъ мою смѣлость.... Мнѣ кажется, что я въ самомъ дѣлѣ былъ повравъ, сохраняя до сихъ поръ почтительное молчаніе.... Сегодня же я постараюсь послѣдовать вашему дружескому совѣту....

Бернаръ.

Вотъ это прекрасно!...

Артуръ.

На балъ у Г-жи Дерфель, я ее вѣрно, сегодня встрѣчу....

Бернаръ.

И прекрасно! Не давайте простывать своему жару.... Будьте только смѣлѣе.... Вы ее часто видите?...

Артуръ.

Не такъ часто, какъ бы хотѣлось...

Бернаръ.

И хорошенькая?

Артуръ.

Прелесть!

Бернаръ.

Замужняя?...

Артуръ.

Да.... Къ несчастію!...

Бернаръ.

Напротивъ.... это-то и хорошо.... Какъ жаль, что мнѣ нельзя будетъ ѣхать съ вами на балъ.... Вы бы мнѣ показали....

Артуръ.

Кого? Эту хорошенькую?...

Бернаръ.

Нѣтъ! мужа!... вѣрно какой нибудь уродъ....

Артуръ.

Какъ можно!

Бернаръ.

Хоть скажите мнѣ: кто онъ?

Артуръ.

Невозможно!...

БЕРНАРЪ.

Скрытность со мною? Это не хорошо!... Впрочемъ, какъ хотите... Я при первомъ же случаѣ узнаю, отгадаю его.... У меня на это чудесная прощпательность....

АРТУРЪ.

Такъ вы не поѣдете съ нами? Вѣрно важныя дѣла?

БЕРНАРЪ.

Да! въ десять часовъ надо быть въ одномъ мѣстѣ....

АРТУРЪ.

У хорошенькой?...

БЕРНАРЪ.

Тсъ! молчите....

АРТУРЪ.

Я угадалъ....

БЕРНАРЪ.

Ну, да! Премиленькая танцовка.... У ней собираются всѣ наши львы и авторы.... Всѣ пишутъ въ честь ея куплеты.... а какъ я не писатель.... Ахъ! послушайте, любезный Артуръ.... Вы вѣдь поэтъ... Что, если бъ вы мнѣ написали что нибудь....

АРТУРЪ.

Очень радъ....

БЕРНАРЪ.

Вотъ истинное-то одолженіе! Когда же? Завтра? сегодня?... Да! ну, что бы сейчасъ прийтись. Вамъ это ничего не стоитъ.... Я пойду теперь къ женѣ, и скажу ей, что не поѣду съ нею на балъ... Давеча, при сестрѣ, мнѣ не хотѣлось сказать этого.... Сестра тотчасъ же принялась бы за меня.... Вотъ садитесь.... (Указывая на стулъ).

АРТУРЪ.

Попробую....

БЕРНАРЪ.

Это будетъ самымъ лучшимъ доказательствомъ вашей ко мнѣ дружбы.

(Уходитъ).

## ЯВЛЕНІЕ VI.

АРТУРЪ (одинъ).

АРТУРЪ.

Писать стихи!.. До того мнѣ теперь!... Вотъ чудакъ-то! Какъ онъ старался побѣдить мою робость! И послѣ этого могу ль я его не послушаться?... Нѣтъ! онъ можетъ быть увѣренъ, что я воспользуюсь его уроками... Онъ точно правъ... Что я выиграю, если буду продолжать молчать... Ужъ больше полгода, а я все еще на первой страницѣ романа... Хотя я и увѣренъ, что Каролина знаетъ, что я ее люблю.... да я-то ничего не знаю.... Рѣшено... Напишу къ ней любовное письмо.... Съ чего начать.... У меня столько идей.... а словъ, кажется, ни одного... Впрочемъ, дѣло не въ томъ, чтобъ дѣлать фразы... Вѣдь мужъ же училъ, что надобно только быть смѣлѣе... (Пишетъ въ это время). Увѣрить, убѣднить... должно собственное ея сердце.... а мнѣ нуженъ только отвѣтъ.... прочтемъ-ка... Да! все это конечно немножко безтолково, но страсть вѣдь ипаче не говорить...

## ЯВЛЕНІЕ VII.

БЕРНАРЪ и АРТУРЪ.

БЕРНАРЪ (про себя).

Жена моя преумная женщина.... Тотчасъ повѣрила, что у меня въ самомъ дѣлѣ преважныя дѣла...

АРТУРЪ (глядя на свое письмо).

Однако жъ много жара... А это-то и нравится женщинамъ....

БЕРНАРЪ (вырываетъ у него письмо).

Разумѣется, милый Артуръ.... Жаръ всего нужнѣе....

АРТУРЪ.

Ахъ, Боже мой!

Бернаръ.

Какъ я вамъ благодаренъ! Такъ скоро готово....

Артуръ.

Но позвольте.... Это не то....

Бернаръ.

Напротивъ... первое внушеніе самое лучшее....

Артуръ.

Нѣтъ! ради Бога отдайте мнѣ эту записку..

Бернаръ.

Зачѣмъ?

Артуръ.

Мнѣ очень нужно....

Бернаръ.

Что еще? вѣрно переправки?..

Артуръ.

Да, конечно! надо просмотрѣть....

Бернаръ.

Къ чему? Танцовщицы наши не очень сильны въ литературѣ....

Артуръ.

Но, право.... нельзя... сдѣайте милость, отдайте...

Бернаръ.

Ни за что!... мнѣ скоро вѣхать надо, а ваши авторскія переправки всего длиннѣе....

Артуръ (про себл).

Я погибъ, если онъ прочтетъ....

Бернаръ.

Посмотримъ однако.... каково-то и говорю чужимъ умомъ? (читаетъ.) «Милостивая государыня!» Что за странное начало!... «Долго скрывалъ я признаніе въ страсти, которая....» Что это за чепуха!... «Долго скрывалъ я признаніе....» (сердито.) Что это значитъ? Да это просто злодѣйство....

Артуръ (про себл).

Онъ теперь все узнаетъ....

Бернаръ.

Прекрасно, Артуръ... Такъ-то вы съ друзьями поступаете....

Артуръ (про себя).

Что мнѣ отвѣчать!...

Бернаръ.

Не ожидалъ я такой нѣмпы. . Возможно ли... Да это проза, а не стихи....

Артуръ.

Ну, такъ что жъ?

Бернаръ.

Какъ, что жъ? Да это ужасная обида....

Артуръ.

Помилуйте.... почему жъ?...

Бернаръ.

Да это и не къ моей танцоркѣ.... Да, да! я теперь вижу... прекрасно! Въместо того, чтобъ написать что нибудь для меня, вы между тѣмъ сочинили самъ для себя письмо....

Артуръ.

Впрочемъ.... я только хотѣлъ....

Бернаръ.

Впрочемъ, я не имѣю ни какого права сердиться.... Вы совершенно властны въ своихъ поступкахъ.... (читаетъ про себя письмо.) Прекрасно! я вижу что все это значитъ.... Вы все такъ влюблены.... и это письмо... такое нѣжное, такое почтительное... вѣрно къ сестрѣ моей?

Артуръ.

Вы думаете?...

Бернаръ.

Что тутъ думать!... Это ясно... Ну, сдѣайте что хотите... Желптесь и довершите всѣ свои глупости....

Артуръ.

Но съ чего вы взяли?

Бернаръ.

Послѣ всѣхъ моихъ совѣтовъ и вашихъ общаній....

Артуръ.

Но я увѣрю васъ....

БЕРНАРЬ (*отдаетъ ему письмо*).

Возьмите.... Богъ съ вами!.. Если ужъ вы такъ влюблены, то.... вотъ и сестра идетъ....

АРТУРЬ.

Но, ради Бога....

БЕРНАРЬ.

Будьте спокойны.... я за васъ все дѣло объясню, и безъ письма.

АРТУРЬ.

Умолю васъ.... не говорите ей ничего.... я дамъ вамъ слово, что образумлюсь....

БЕРНАРЬ.

Послѣ этого письма?... Нѣтъ! вы влюблены, и дѣлу конецъ....

#### ЯВЛЕНІЕ VIII.

Тѣ же и Г-жа Сюрвиль.

Г-жа Сюрвиль.

А! ты здѣсь еще, братецъ.... очень рада....

БЕРНАРЬ.

А тебѣ развѣ нужно со мною говорить о чемъ нибудь?...

Г-жа Сюрвиль.

Да! нѣсколько словъ....

БЕРНАРЬ.

Ну, такъ это очень кстати.... мнѣ тоже....

АРТУРЬ (*тихо ему*).

Ради Бога! не говорите, не спѣшите....

БЕРНАРЬ (*также*).

Будьте спокойны.... ступайте.... вы увидите, что я усерднѣе васъ готовъ помогать своимъ друзьямъ....

АРТУРЬ (*про себя*).

Судьба моя виситъ на волоскѣ.... Г-жа Сюрвиль знаетъ все, и одно слово ея можетъ погубить меня.... Пойду къ Каролинѣ. (*Кланяется и уходитъ къ Г-жѣ Бернарѣ.*)

#### ЯВЛЕНІЕ IX.

Г-жа Сюрвиль и Бернарѣ.

БЕРНАРЬ.

Ну, вотъ мы и одни.... Что же тебѣ надо....

Г-жа Сюрвиль.

Сядемъ лучше....

БЕРНАРЬ.

Пожалуй.... (*про себя*.) Значитъ проповѣдь будетъ длинная.

Г-жа Сюрвиль.

Что же ты хотѣлъ мнѣ сказать?

БЕРНАРЬ.

Да вѣдь ты сама хотѣла.... Впрочемъ, мнѣ все равно.... Пожалуй, и я начну.... мнѣ хотѣлось сдѣлать тебѣ одинъ вопросецъ....

Г-жа Сюрвиль.

Не много же!... а у меня готово нѣсколько вопросовъ....

БЕРНАРЬ.

И ты будешь отвѣчать мнѣ искренно, не по-женски?

Г-жа Сюрвиль.

А ты, скажешь мнѣ всю правду!

БЕРНАРЬ.

О! я клянусь....

Г-жа Сюрвиль.

И я даю слово.... Ну, спрашивай.

БЕРНАРЬ.

Долго ли ты еще намѣрена пребыть вдовою?

Г-жа Сюрвиль.

Какъ можно меньше.

БЕРНАРЬ.

Теперь я вижу, что ты говоришь искренно.

Г-жа Сюрвиль.

Я хочу тебѣ подать примѣръ.

БЕРНАРЬ.

Ну, а въ числѣ твоихъ обожателей, кого ты предпочитаешь всѣмъ прочимъ?

Г-жа Сюрвиль.

А! такъ вотъ этотъ вопросъ....

Бернаръ.

Что жь? тутъ ужь искренность кончалась?

Г-жа Сюрвиль.

Потому только, что женщины открываютъ эту тайну только тому, до кого она касается.

Бернаръ.

Развѣ твои дѣла до меня не касаются....

Г-жа Сюрвиль.

Напротивъ, ты мой лучший другъ... Но вы мужчины ужасно нескромны.... а сказать тебѣ этотъ секретъ, значило бы, что я первая открылась въ любви.... ну, а ты знаешь, что это неприлично.

Бернаръ.

Конечно.... Но если твой обожатель такой скромный и робкій человекъ, что никогда не рѣшится сказать тебѣ ни слова о любви....

Г-жа Сюрвиль.

Это бы очень было жаль.... потому что я все таки буду ждать, покуда онъ рѣшится...

Бернаръ.

Мы сейчасъ только говорили о тебѣ.... съ Артуромъ.... Что ты о немъ думаешь?

Г-жа Сюрвиль.

Что онъ очень милый молодой человекъ.

Бернаръ (про себя).

Отвѣтъ хорошъ.... (ей.) И жена моя того же о немъ мнѣнія....

Г-жа Сюрвиль.

А ты, братецъ?

Бернаръ.

Ты знаешь, что я во всемъ согласенъ съ женою.

Г-жа Сюрвиль.

Это должно быть очень лестно для Артура.

Бернаръ.

Конечно.... по между нами.... я скажу тебѣ, что изъ насъ троехъ, мнѣние одной особы для него всего важнѣе и нужнѣе....

Г-жа Сюрвиль.

Не мудрено.... я это даже почти замѣтила.

Бернаръ.

А я такъ давно это знаю.

Г-жа Сюрвиль.

Твоя прощательность ужасаетъ меня.

Бернаръ.

Да, отъ меня ни что не скроется.

Г-жа Сюрвиль.

И что жь... ты кажется хлопчешь о томъ, чтобъ предпріятіе Артура удалось?

Бернаръ.

Отъ всего сердца.... Если онъ до сихъ поръ еще не успѣлъ, такъ это, право, не моя вина.

Г-жа Сюрвиль.

Я это вижу.

Бернаръ.

Теперь надо знать, въ чемъ и отъ кого встрѣтятся ему препятствія?

Г-жа Сюрвиль.

Вѣрно отъ тѣхъ людей, которые ему желаютъ добра.

Бернаръ.

Что же? отъ тебя?

Г-жа Сюрвиль.

Почему же ты это думаешь?

Бернаръ.

Отвѣчай однако....

Г-жа Сюрвиль.

Что мнѣ сказать? мы врядъ ли понимаемъ другъ друга.... но если въ самомъ дѣлѣ ты хлопчешь объ успѣхѣ въ дѣлахъ Артура, и если всѣ вы согласны на это,

такъ я не вижу прищипы, почему бы мнѣ одной препятствовать ему....

Бернаръ.

Ну вотъ и дѣло кончено! Теперь я все знаю, и вѣроятно даже больше, нежели ты мнѣ сказать хотѣла....

Г-жа Сюрвиль.

То есть, что ты не знаешь ничего.

Бернаръ.

Я — не знаю?

Г-жа Сюрвиль.

Да! ровно ничего.... Но что и говорить объ этомъ.... (встаетъ.) Я слышала, что ты сегодня не ѣдешь съ нами на балъ?

Бернаръ.

Да! мнѣ никакъ нельзя.... очень важное дѣло....

Г-жа Сюрвиль.

Такое же, какъ вчера....

Бернаръ.

Это правда.... Я вчера дѣлалъ вечеръ бѣгалъ....

Г-жа Сюрвиль.

Такъ же какъ и всякій день....

Бернаръ.

Что ты хочешь сказать?

Г-жа Сюрвиль.

Ты меня очень хорошо понимаешь....

Бернаръ.

Однако жъ....

Г-жа Сюрвиль.

А то, что у тебя вѣчно дѣла, и что ты почти не живешь дома.

Бернаръ (про себя).

Да съ нею просто бѣда.... (ей.) Послушай, сестра! Ты мопхъ дѣлать не можешь знать и не должна въ нихъ мѣшаться. Мы съ тобою всегда дружно жили, и я прошу тебя не ссориться со мною и на будущее время.... я живу какъ хочу и какъ мнѣ правится; ни для кого въ свѣтѣ не переменю образа жизни.... раз-

въ самъ увижу, что въ этомъ предстоитъ особенная надобность....

Г-жа Сюрвиль.

Ну, такъ эта-та надобность теперь и наступила.

Бернаръ.

Какая? въ чемъ? Ты меня обвиняешь безъ малѣйшихъ доказательствъ. Ты знаешь, что я банкиръ, и сверхъ того имѣю финансовыя дѣла съ самимъ Правительствомъ.... Мудрено ли же, что я всякій день долженъ быть въ обществѣ тѣхъ людей, которые мнѣ могутъ быть полезны?...

Г-жа Сюрвиль.

Развѣ ты ищешь себѣ мѣста?

Бернаръ.

Очень можетъ быть.... Я, конечно, богатъ... но почему же не возвыситься и съ политической стороны.... если не для себя, такъ для своего потомства.

Г-жа Сюрвиль.

У тебя нѣтъ дѣтей.

Бернаръ.

Такъ еще могутъ быть и будутъ.

Г-жа Сюрвиль.

Очень дальновидная заботливость отеческаго сердца!... Въ такомъ случаѣ, надобно подумать и о приличномъ союзѣ для дѣтей твоихъ.... Напримѣръ, что ты скажешь о дочери Г-жи Дерфель?

Бернаръ.

Какой дочери? у нея и дѣтей нѣтъ....

Г-жа Сюрвиль.

Ну, такъ я думаю, что старшаго твоего сына можно бы женить на ея будущей дочери....

Бернаръ.

Э, сестра! Какая пустая шутка....

Г-жа Сюрвиль.

Ты ее заслуживаешь.... Напрасно ты мнѣ насказала тутъ множество фразъ, которыя ровно не доказываютъ ничего....

Меня не легко обмануть.... я все вижу.... и откровенно скажу тебѣ, что если твой образъ жизни тебѣ очень нравится, то послѣдствія не совсѣмъ тебѣ будутъ пріятны.

Бернаръ.

Какія? Что это значить?

Г-жа Сюрвилль.

Съ тѣмъ, кто живетъ внѣ своего семейства, рано или поздно должно случиться несчастіе.... Женщины повсе не такъ слабы, какъ ихъ описываютъ, однако же, чтобъ противиться всѣмъ обольщеніямъ большаго свѣта, ихъ непременно должно поддерживать, ободрять... Для этого созданы мужья. Ихъ долгъ именно въ томъ и состоитъ, чтобъ самую обязанность женщинъ сдѣлать для нихъ пріятною.... Иначе онѣ должны ожидать *всего*.... и не удивляться *ничему*.

Бернаръ.

Если я тутъ что ибудь понимаю...

Г-жа Сюрвилль.

Подумай однако.. Ты вѣдь такъ прощителевъ....

Бернаръ.

Да я и понять-то не смѣю...

Г-жа Сюрвилль.

Напрасно...

Бернаръ.

Послушай... Твои слова ужъ не шутка.... Развѣ жена моя?...

Г-жа Сюрвилль.

Кто тебѣ говоритъ объ этомъ? Я указываю только на опасность, а существуетъ ли она?...

Бернаръ.

Нѣтъ! говори ясно и откровенно...

Г-жа Сюрвилль.

Я дала слово, и никогда съ тобою иначе не говорю....

Бернаръ.

Увѣрена ли ты... что... что опасности нѣтъ ни какой?

Г-жа Сюрвилль.

Теперь еще нѣтъ...

Бернаръ.

Такъ она близка?

Г-жа Сюрвилль.

Можетъ быть.

Бернаръ.

Ради Бога! скажи, открой мнѣ все. Лучше самая ужасная истина, нежели печальная неизвѣстность.... Что ты замѣтила? Что узнала? Кто осмѣлился?...

Г-жа Сюрвилль.

Въ особенности еще никто.... по есть много....

Бернаръ.

Много?

Г-жа Сюрвилль.

Это-то и должно успокоить тебя. Покуда у женщины много обожателей, до тѣхъ поръ она безопасна... Но какъ скоро *одинъ*...

Бернаръ.

И тожъ! этотъ *одинъ*?

Г-жа Сюрвилль.

Покуда еще скрывается... по берегись... ты самъ будешь виноваты, если изъ всей толпы обожателей отдѣлится одинъ и непримѣтно овладѣетъ сердцемъ..

Бернаръ.

Да это ужасно!

Г-жа Сюрвилль.

А кто виноваты?

Бернаръ.

Ужъ вѣрно не я! развѣ я подалъ чѣмъ ибудь поводъ?...

ЯВЛЕНІЕ X.

Тѣ же и слуга.

Слуга.

Письма съ городской почты...

Кв. XIV — 6

Бернаръ.

Хорошо... Стуай... *(слуга уходитъ)*.

ЯВЛЕНІЕ XI.

Г-жа Сюрвилль и Бернаръ.

Г-жа Сюрвилль.

Мы, кажется, остановились на томъ, что ты, съ своей стороны, не подашь ни малѣйшаго повода...

Бернаръ.

Разумѣется, и готовъ сдѣлать все, чтобъ убѣдить тебя въ этомъ...

Г-жа Сюрвилль..

Въ самомъ дѣлѣ?

Бернаръ.

Какое же тутъ сомнѣніе?

Г-жа Сюрвилль.

Берегись, чтобъ не отказаться...

Бернаръ.

Что за вздоръ!

Г-жа Сюрвилль.

Ну, да хочешь ли, я предложу тебѣ самое назначущее испытаніе.. Вотъ у тебя съ полдюжины писемъ съ городской почты... Дай мнѣ одно, изъ нихъ... на удачу, безъ выбора...

Бернаръ.

Что за мысль...

Г-жа Сюрвилль.

Развѣ оно для тебя опасно?...

Бернаръ.

Ну чуть... но это все дѣловыя письма...

Г-жа Сюрвилль.

Тѣмъ лучше для тебя...

Бернаръ *(прочетъ одно письмо, про себя)*.

Ай! это отъ Мппы...

Г-жа Сюрвилль.

Чтожъ? хоть изъ остальныхъ...

Бернаръ.

Какихъ остальныхъ?... *(про себя)* Она

замѣтила... Циркуляръ изъ Комитета Національной Гвардіи... вотъ это можно... *(ей)* Да возьми, Боже мой! мнѣ право все равно... я въ себѣ слишкомъ увѣренъ....

Г-жа Сюрвилль *(береть)*.

Кажется женская рука...

Бернаръ *(про себя)*.

Ужъ не ошибся ли я?...

Г-жа Сюрвилль *(читаетъ)*.

Комитетъ Національной Гвардіи...»

Бернаръ *(про себя)*.

Слава Богу!

Г-жа Сюрвилль.

Случай помогъ тебѣ... ты торжествуешь...

Бернаръ.

Какая ты смѣшная... Да вотъ возьми всѣ остальные...

Г-жа Сюрвилль *(прочла про себя)*.

Нѣтъ! мнѣ и этого довольно... послушай, что къ тебѣ пишутъ.

«Комитетъ Національной Гвардіи проситъ Г. Бернара пожаловать завтра въ 10 часовъ въ собраніе, чтобъ дать отчетъ: по какой причинѣ онъ оставилъ свой постъ въ прошедшую Субботу, 30-го числа.»

Бернаръ *(про себя)*.

Я попался.

Г-жа Сюрвилль.

Что скажешь на это, братецъ?

Бернаръ.

Это очень просто... я былъ приглашенъ въ этотъ день. У насъ былъ большой завтракъ...

Г-жа Сюрвилль.

Въ полночь?

Бернаръ.

Ужинъ, хотѣлъ я сказать...

Г-жа Сюрвилль.

Ну, Богъ съ тобою!.. я не хочу пользоваться твоимъ замѣшательствомъ... но повторяю тебѣ мой дружескій совѣтъ:



пщи впередъ такихъ удовольствій, въ которыхъ бы и жена твоя могла участвовать, и тогда ей не трудно будетъ преодолѣть всѣ опасности, которымъ она подвергается...

Бернаръ.

О! увѣрю тебя, что съ этой минуты я буду смотрѣть за нею... Ты увѣрена, однако жъ, что теперь пѣтъ никого..

Г-жа Сюрвилль.

Никого еще... но смотри не опоздай...

Бернаръ.

Твои слова очень загадочны...

## ЯВЛЕНІЕ XII.

Тѣ же и слуга.

Слуга (*къ Г-жѣ Сюрвилль*).

Г. Сень-Ламберъ приказалъ спросить можетъ ли онъ васъ видѣть?

Г-жа Сюрвилль.

Сень-Ламберъ!...

Бернаръ.

Разумѣется... проси! (*слуга уходитъ*).

Вотъ мило, и старые обожатели явятся опять... Это хорошій знакъ; сестра... Ну, я васъ оставляю... и пойду подумаю о нашемъ теперешнемъ разговорѣ... Ты меня совершенно разстроила... Право, есть вещи, которыхъ никогда бы не должно было говорить мужьямъ (*уходитъ*).

## ЯВЛЕНІЕ XIII.

Г-жа Сюрвилль и Сень-Ламберъ.

Г-жа Сюрвилль (*про себя*).

Боюсь измѣнить себя...

Сень-Ламберъ.

Госѣщеніе мое, вѣрно васъ удивило...

Г-жа Сюрвилль.

Признаюсь, было время, когда я ждала васъ... но сегодня... это мнѣ сюрпризъ...

Сень-Ламберъ.

Извините меня, если онъ непріятель.. Могу только увѣрить васъ, что я не о себѣ пришелъ говорить съ вами...

Г-жа Сюрвилль (*съ упрекомъ*).

Сень-Ламберъ!...

Сень-Ламберъ.

Впновать!... Входя сюда, я далъ себѣ слово не упоминать о прежнемъ... Зачѣмъ вспоминать о томъ, что вамъ непріятно...

Г-жа Сюрвилль.

Однако же, вы съ этого начали...

Сень-Ламберъ.

Тысячу разъ впновать... Я сейчасъ поправлю мою ошибку... Я принесъ вамъ пріятную новость... Вы интересуетесь объ участи молодаго Артура...

Г-жа Сюрвилль.

Кто вамъ сказалъ?...

Сень-Ламберъ.

Вы хлопотали черезъ вашихъ друзей объ опредѣленіи его къ видному мѣсту... по до сихъ поръ всѣ ходатайства былъ безполезны. Вчера дядя мой сдѣланъ Министромъ, и я почелъ первую обязанностію исполнить ваше желаніе, хотя вы мнѣ о немъ говорили ни слова. Артуръ назначенъ начальникомъ отдѣленія...

Г-жа Сюрвилль.

Возможно ли? И вамъ онъ обязанъ своимъ счастіемъ?...

Сень-Ламберъ.

Не мнѣ, а вамъ... Вы о немъ вездѣ просили...

Г-жа Сюрвилль.

А вы такъ великодушно исполнили, и сами пріѣхали объявить мнѣ объ успѣхѣ моихъ просьбъ...

Сень-Ламберъ.

Не приписывайте мнѣ большаго достоинства въ этомъ поступкѣ. Не для того, чтобъ сказать вамъ объ опредѣленіи Артура, явился я къ вамъ, а единственно для того, чтобъ васъ въ послѣдній разъ видѣть и съ вами проститься..

Г-жа Сюрвилль.

Что это значить?

Сень-Ламберъ.

Завтра я уѣзжаю...

Г-жа Сюрвилль.

Куда?

Сень-Ламберъ.

Далеко отъ моего отечества и отъ васъ... я выпросилъ себѣ мѣсто секретаря при посольствѣ въ Швецію... и пишу приказаніе отправиться туда...

Г-жа Сюрвилль (*съ жаромъ*).

Нѣтъ! это невозможно! Вы не уѣдете! Вы не должны ѣхать...

Сень-Ламберъ.

Это мой долгъ.

Г-жа Сюрвилль.

Нѣтъ! если вы когда нибудь меня любили...

Сень-Ламберъ.

О! можете ли вы сомнѣваться въ этомъ?

Г-жа Сюрвилль.

Нѣтъ! я никогда не сомнѣвалась... И теперь, именемъ этой любви, я прошу, требую у васъ послѣдней жертвы въ пользу Артура... Откажетесь вы мнѣ?

Сень-Ламберъ.

Ни въ чемъ! Говорите: что я долженъ дѣлать?

Г-жа Сюрвилль.

Сейчасъ же отказаться отъ этого мѣста, которое васъ принуждаетъ уѣхать отсюда, и выпросить его у вашего дядюшки для Артура...

Сень-Ламберъ.

Для Артура?... Но подумайте: тогда онъ долженъ будетъ оставить васъ...

Г-жа Сюрвилль.

Но за то вы останетесь...

Сень-Ламберъ.

Что я слышу? ради Бога, объясните мнѣ... Скажите одно слово... я такъ дол-

го, такъ много страдалъ, что не смѣю вѣрить своему счастью.

Г-жа Сюрвилль.

Виновата ли я, что вы не поняли моего сердца, что вы сомнѣвались въ немъ?

Сень-Ламберъ.

О! я виноватъ! обремените меня всеми возможными упреками... Я ихъ вполнѣ заслужилъ... Но я такъ жестоко страдалъ, что заслуживаю и прощенія...

Г-жа Сюрвилль.

Съ условіемъ, что вы исполните мою просьбу... Время дорого.. Поѣзжайте сейчасъ къ дядюшкѣ, и упростите его. Я васъ жду съ отвѣтомъ..

Сень-Ламберъ.

Но вы скоро поѣдете на балъ.. Гдѣ же я васъ увижу?...

Г-жа Сюрвилль.

О! я найду предлогъ, чтобы остаться...

Сень-Ламберъ.

Для меня?

Г-жа Сюрвилль.

Для насъ обоихъ. Поѣзжайте же и возвратитесь скорее... потому что мнѣ много надобно говорить съ вами... До свиданія..

Сень-Ламберъ (*цѣлуетъ ея руку*).

Сейчасъ ворочусь. (*Она уходитъ*).

#### ЯВЛЕНІЕ XIV.

Сень-Ламберъ одинъ.

Не могу опомниться! Не могу прийти въ себя! Меня любятъ! Я долженъ остаться, а Артура усылаютъ... Артура, въ которомъ я до этой минуты видѣлъ счастливаго соперника, для котораго меня повидному бросили... Какой я былъ безумный!... И я могъ подумать... Но какъ же объяснить всѣ ея поступки?... видное ея предпочтеніе Артуру?... Развѣ это бы-

ло испытаніе? Развѣ ова только хотѣла подстрекнуть любовь мою и сдѣлать меня ревнивымъ?... Нѣтъ! сердце ея неспособно къ такой ничтожной хитрости.... Миѣ, однако же, надобно исполнить ея волю... ѣхать къ дядюшкѣ... Опъ черезъ полчаса будетъ дома... (*увидя Артура.*) Что я вижу? Артуръ! И можетъ статься быть у нее?..

## ЯВЛЕНІЕ XV.

Артуръ и Сень-Ламберъ.

Артуръ.

Проклятая сестрица! Это настоящій демонъ... Надо было ей войти въ ту самую минуту, какъ я хотѣлъ начать объясненіе... (*увидя Сень-Ламбера*) Что это? Вы, Сень-Ламберъ?..

Сень-Ламберъ.

Чтожъ васъ удивляетъ?

Артуръ.

Да васъ выпче такъ рѣдко видно... А я давно собирался объяснитьсь съ вами.

Сень-Ламберъ.

О чемъ?

Артуръ.

Вы были влюблены въ Г-жу Сюрвилъ... и вдругъ вамъ показалось, что я вашъ соперникъ!...

Сень-Ламберъ.

Развѣ я не правъ?

Артуръ.

Совершенно не правъ... Это такая ошибка...

Сень-Ламберъ.

Но все, что я видѣлъ...

Артуръ.

Рѣшительно ничего не значило...

Сень-Ламберъ.

Однако же, весь городъ говоритъ, что вы ея жепихъ...

Артуръ.

Весь городъ съ ума сошелъ.

Сень-Ламберъ.

И вы ее не любите?...

Артуръ.

И не думалъ.

Сень-Ламберъ.

А ова!

Артуръ.

Она!... это дѣло другое...

Сень-Ламберъ.

Вотъ видитель...

Артуръ.

Да! потому что она меня терпѣть не можетъ.

Сень-Ламберъ.

Возможно ли? (*обнимаетъ его*) Милый Артуръ!

Артуръ.

А! это вамъ нравится!...

Сень-Ламберъ.

Если бѣ вы знали!...

Артуръ.

Я все знаю... Когда я познакомился съ отчимъ домою, то видѣлъ, что вы безъ ума влюблены въ Адель... Вдругъ вы замѣтили, что я сталъ ходить сюда каждый день... что Адель очень ласково говоритъ со мною, и вообразили...

Сень-Ламберъ.

Да какъ же не вообразить?... Зачѣмъ же вы сюда такъ часто ходили?

Артуръ.

Только вамъ однимъ и мудро было догадаться... (*Тихо ему*) Послушайте, если молодой человекъ ходитъ всякій день въ такой домъ, гдѣ двѣ женщины, и если онъ одну изъ нихъ не любитъ, то, какъ вы думаете... что это значить?

Сень-Ламберъ.

Какъ? неужели Г-жа Бернаръ?...

Артуръ.

Тихе, молчите...

Сень-Ламберъ.

Но мужъ ея?..

Артуръ.

Мы съ нимъ наилучшіе друзья.. При-  
томъ же, онъ какъ и вы, тоже вообра-  
жаетъ, что я влюбленъ въ Г-жу Сюрвилъ,  
которая всѣми силами старается отвлечь  
отъ Каролины всякое подозрѣніе, а въ то  
же самое время употребляетъ всѣ усилія,  
чтобъ мѣшать мнѣ въ малѣйшемъ пред-  
пріятіи сблизиться съ Каролиною....  
Вотъ и теперь... я ужь было совсѣмъ  
рѣшился начать объясненіе, вдругъ Адель  
вошла и помѣшала... Тише... вотъ и  
мужь.

ЯВЛЕНІЕ XVI.

Тѣ же и Бернаръ.

Бернаръ (*не видя ихъ*).

Давишій разговоръ съ сестрою не вы-  
ходитъ у меня изъ головы... (*Увидя Сенъ-  
Ламбера*). А! вотъ новость! любезный Сенъ-  
Ламберъ! Изъ какой планеты вы воро-  
тились?...

Сенъ-Ламберъ.

Я очень виноватъ передъ вами.... Но  
были такія обстоятельства....

Бернаръ.

Если какія нибудь неудачи въ любви  
встрѣтили васъ, то дружба всегда имѣ-  
ла право васъ утѣшить....

Сенъ-Ламберъ.

Виноватъ.... Увѣрю васъ, что этого  
впередъ не случится....

Бернаръ.

Въ такомъ случаѣ, дайте руку, и все  
забыто.

Сенъ-Ламберъ.

А чтобъ поправить все прошедшее....  
позвольте мнѣ удалиться.... Одна особа  
дала мнѣ приказаніе, и я спѣшу его вы-  
полнить.... Вѣроятно всѣ будутъ доволь-  
ны моимъ стараніемъ.... Черезъ полчаса,  
я явлюсь къ вамъ....

(*Уходитъ*).

ЯВЛЕНІЕ XVII.

Бернаръ и Артуръ.

Бернаръ.

Что это значить? Куда онъ спѣшитъ?  
Кто ему далъ приказаніе?...

Артуръ.

Не понимаю... Развѣ какія нибудь при-  
готовленія къ свадьбѣ....

Бернаръ.

Къ чьей?

Артуръ.

Къ своей. Я объявилъ ему сейчасъ, что  
отказываюсь отъ руки Г-жи Сюрвилъ....  
и онъ въ такомъ былъ восторгѣ... Вѣр-  
но онъ спѣшитъ сдѣлать формальное  
предложеніе....

Бернаръ.

И я очень буду радъ.... Повторяю вамъ,  
милой Артуръ, что вы бы пропали съ  
этою женщиною....

Артуръ.

Отъ чего же? развѣ что случилось?...  
Вы не поссорились ли?

Бернаръ.

О нѣтъ!... однако же.... она меня такъ  
разстроила....

Артуръ.

Чѣмъ же?

Бернаръ.

Знаете ли, что она мнѣ сказала?..

Артуръ.

Вы меня пугаете....

Бернаръ.

Вы мой лучшій другъ, и вамъ я могу  
все сказать.... Но никто въ свѣтѣ не дол-  
женъ знать этого....

Артуръ.

Что же она вамъ сказала?..

Бернаръ.

Что будто Каролина... любитъ друга-  
го....

Артуръ.

Боже мой!

БЕРНАРЪ.

Чего вы испугались?... Развѣ и вы что вѣбуль слышали?

АРТУРЪ.

Я?... Нѣтъ!... по я такъ изумленъ.... Это такая ложь!..

БЕРНАРЪ.

Не правда ли?... Вы вѣдь всякій день съ ними.... Вы вездѣ бываете, куда онѣ объѣзжаютъ... вы бы вѣрно знали.... Не правда ли, что это ложь, клевета... Благодарю васъ! Вы меня успокоили, вы меня утѣшили, вы облегчили мое сердце.... Какъ я вамъ обязанъ!

АРТУРЪ (*про себя*).

Я едва самъ себя не измѣнилъ.... (*Ему*). О! вы совершенно можете быть покойны... Я бы навѣрное зналъ... Притомъ же вашъ благородный характеръ....

БЕРНАРЪ.

Конечно... я не изъ тѣхъ мужей, которые приходятъ въ отчаяніе отъ подобнаго несчастія.... Я ни стрѣляться не буду, ни, вѣрно, не застрѣлюсь самъ... Однако же все это неприятно, грустно.... Мысль эта самая несносная, безпокойная....

АРТУРЪ.

Конечно.... болѣе всего страдаетъ тутъ самолюбіе....

БЕРНАРЪ.

Богъ знаетъ!... Конечно, я въ такихъ отношеніяхъ съ женою.... мы рѣдко видимся... Я самъ кой въ чемъ виноватъ... и, признаюсь, надобно будетъ нѣсколько перемѣнить родъ жизни... сблизиться съ женою... Она, право, заслуживаетъ всю мою заботливость и попеченія... Не правда ли?

АРТУРЪ.

О! безъ сомнѣнія! (*Про себя*). Очень нужно!

БЕРНАРЪ.

Я печально нашелъ сейчасъ ея портретъ... поглядѣлъ... подумалъ... а вѣдь она право не дуриа!..

АРТУРЪ.

Да! конечно!..

БЕРНАРЪ.

Какъ конечно!... Ужъ вѣрно лучше Г-жи Сюрвилль!..

АРТУРЪ.

Вотъ въ этомъ я, разумѣется, не могу съ вами согласиться!..

БЕРНАРЪ.

Да! потому что вы влюблены въ Адель!..

АРТУРЪ.

Можетъ быть!..

БЕРНАРЪ.

А какой прекрасный правъ!..

АРТУРЪ.

Вы иногда жаловались на капризы!..

БЕРНАРЪ.

Да развѣ женщина можетъ быть безъ капризовъ? Въ этомъ-то главная ихъ прелесть.

АРТУРЪ (*про себя*).

Чудакъ! Онъ пожалуй влюбится въ жену свою.

БЕРНАРЪ.

Она вѣрно чувствовала, что я во многомъ передъ нею виноватъ, однако же, не сказала мнѣ никогда ни одного упрёка!.. Да! рѣшено! Съ этой минуты я перемѣню весь образъ жизни!..

АРТУРЪ (*про себя*).

Очень худо!

БЕРНАРЪ.

Вы не одобряете моей рѣшимости?

АРТУРЪ.

Напротивъ!..

БЕРНАРЪ.

Право, я самъ не знаю, что дѣлать!.. Давеча я получилъ записку!.. Вы знаете отъ кого!..

АРТУРЪ.

Отъ Миши!.. Что же?

Бернаръ.

Да, я почти рѣшаюсь не ѣхать на свиданіе...

Артуръ.

Не мое дѣло уговаривать васъ... но я боюсь, чтобъ не показалось страннымъ...

Бернаръ.

Вы тоже правы... Оставьте Мипу безъ всякой причины... Всѣ будутъ надо мною смѣяться...

Артуръ.

Такъ какъ же вы поступите сегодня ввечеру?..

Бернаръ.

Да я сперва поѣду къ Мишѣ... притворюсь, что у меня голова болитъ, и тотчасъ же прискачу на балъ къ Г-жѣ Дерфель...

Артуръ.

Развѣ вамъ сказали, что на этомъ балѣ?..

Бернаръ.

Нѣтъ! ничего вѣрнаго!.. Но если это правда?... Если въ мое отсутствіе...

Артуръ.

Положитесь на меня... Я не отойду отъ Г-жи Бернаръ.

Бернаръ.

Благодарю васъ, любезный Артуръ... Я точно могу быть спокойна...

Артуръ.

Поѣду же переодѣваться... До свиданія... *(Про себя)*. Дѣла-то поправляются...

*(Уходитъ)*.

## ЯВЛЕНІЕ XVIII.

Бернаръ *(одинъ)*.

Бернаръ.

Добрый Артуръ... Я могу на него положиться... Онъ замѣнитъ меня на этомъ балѣ... Если бъ, однако, жена согласилась вовсе не ѣхать... Это было бы го-

раздо вѣрнѣе... Вотъ и она... и совсѣмъ уже одѣта... Все пропало... Ни какой нѣтъ возможности удержать ее... Попробую однако... Можетъ быть и удасться!

## ЯВЛЕНІЕ XIX.

Г-жа Бернаръ, Бернаръ.

Бернаръ.

Ахъ! это ты, моя милая; а я было думала, что ужъ ты уѣхала на балъ.

Г-жа Бернаръ.

Да, я давно ужъ и хотѣла уѣхать... только сегодня всѣ кажется сговорились, чтобъ бѣснить меня. Всѣ слуги едва двигаются, горничная вяла и неповоротлива, даже Адель ужасно капризна!

Бернаръ.

Неужели!

Г-жа Бернаръ.

Вообразите, въ ту самую мнину, какъ я уже одѣлась, чтобъ ѣхать, сестрица ваша стала утверждать, что гораздо лучше, если бъ мы остались дома, и серьезно убѣждала меня не ѣхать на балъ, потому только, что вы не поѣдете съ нами...

Бернаръ.

Въ самомъ дѣлѣ...

Г-жа Бернаръ.

Пресмѣшная причина!.. Какъ будто мы всякій день не ѣздимъ безъ васъ.

Бернаръ.

Конечно... однако же...

Г-жа Бернаръ.

Я битые полчаса спорила съ нею, и не могла переспорить.. а какъ, обыкновенно, каждый споръ кончается тѣмъ, что всякъ остается при своемъ мнѣніи, то она, чтобъ убѣдить меня, рѣшилась остаться дома, а я, чтобъ доказать ей, что я права, ѣду одна. Прощайте...

Бернаръ.

Постой на мнину!

Г-жа БЕРНАРЪ.

Что еще?... говорите скорѣе...

БЕРНАРЪ.

Мнѣ очень досадно, что ты поспорила съ сестрою.... тѣмъ болѣе, что ты всегда такая добрая и кроткая....

Г-жа БЕРНАРЪ.

По этому-то я и права всегда....

БЕРНАРЪ.

Конечно, и въ этомъ случаѣ... я нахожу, что нѣтъ ничего неприличнаго вѣхать тебѣ и безъ меня, и даже безъ нас....

Г-жа БЕРНАРЪ.

Ну, я то же говорила.

БЕРНАРЪ.

Да мнѣ досадно, что вы поссорились изъ-за такой пустой вещи....

Г-жа БЕРНАРЪ.

И не думали ссориться. Завтра все между нами будетъ попрежнему, и я даже увѣрепа, что Адель первая придетъ и обниметъ меня. (*Хочетъ уйти.*)

БЕРНАРЪ (*удерживаетъ ее*).

Послушай, однако же, милый другъ... Развѣ нельзя и тебѣ доказать ей доброту своего сердца? Неужели тебѣ такъ дорого стоить принести подобную жертву?

Г-жа БЕРНАРЪ.

Какъ? остаться? Невозможно!

БЕРНАРЪ.

Неужели тебѣ такъ весело будетъ на этомъ балѣ?...

Г-жа БЕРНАРЪ.

О Боже мой, совсѣмъ нѣтъ! я поѣду туда только для того, чтобъ разсвѣяться, чтобъ отдохнуть.... Этотъ шумъ, это движеніе какъ будто вознаграждаютъ меня за скуку и однообразность моей жизни....

БЕРНАРЪ (*про себя*).

Какъ грустно слышать подобныя слова!.. (*ей, съ ироніею.*) Послушай, однако же, милая Каролина..

Г-жа БЕРНАРЪ.

Каролина?... А знаете ли, что со дня нашей свадьбы, вы еще только третій разъ называли меня этимъ именемъ.

БЕРНАРЪ.

Это оттого, что мы такъ рѣдко бываемъ одни.

Г-жа БЕРНАРЪ.

Кто же въ этомъ виновать?

БЕРНАРЪ.

Развѣ бы ты хотѣла, чтобъ я всегда тебя такъ звалъ?

Г-жа БЕРНАРЪ.

Я съ малолѣтства привыкла думать, что кто меня такъ называетъ, тотъ дружески ко мнѣ расположенъ... и когда я отъ васъ это слышу...

БЕРНАРЪ.

То можешь быть совершенно увѣрена, что это говорить тебѣ самый искренній и вѣрный другъ твой....

Г-жа БЕРНАРЪ.

Этакъ вы увѣрите меня въ своей вѣрности и любви....

БЕРНАРЪ.

Кто жъ ее больше твоего заслуживаетъ?...

Г-жа БЕРНАРЪ.

Въ свѣтѣ не всѣ тѣ *получаютъ*, которые *заслуживаютъ*....

БЕРНАРЪ.

Каролина!...

Г-жа БЕРНАРЪ.

Другъ мой....

БЕРНАРЪ.

Послушай... Самое важное дѣло приуждаетъ меня уѣхать... но я оторвусь отъ всѣхъ дѣлъ, и тотчасъ же ворочусь.. Если бъ ты согласилась остаться.... не для сестры моей.... но для меня, то мы бы провели весь вечеръ вмѣстѣ, какъ искренніе друзья, какъ вѣрные супруги, которые жертвуютъ всѣми свѣтскими удо-

вольствіями, чтобъ доказать другъ другу любовь спую... Я, съ моей стороны, искренно, отъ всей души, желаю, чтобъ мы всегда такъ жили... Хочешь ли, Каролина?

Г-жа Бернаръ.

О! разумѣется! отъ всего сердца...

Бернаръ (*про себя*).

Она останется.

Г-жа Бернаръ.

И готова начать съ завтрашняго дня!

Бернаръ.

Какъ, съ завтрашняго дня? А сегодня?

Г-жа Бернаръ.

Сегодня, это невозможно. Это бы значило сознаться, что я была неправа... притомъ же я обѣщала Артуру, что тотчасъ же приѣду... ну, а понимаете, если я останусь, то бѣдвяжка соскучится въ этой толпѣ людей... (*Идетъ къ столу и звонитъ*).

Бернаръ.

Какъ? такъ ты ѣдешь только для Артура?

Г-жа Бернаръ (*слугъ, который входитъ*).

Вели подать карету...

Бернаръ.

И ты рѣшительно ѣдешь?

Г-жа Бернаръ.

Непремѣнно, но я черезъ часъ вернусь, а можетъ быть и ранѣе... Можетъ быть я васъ еще буду дожидаться...

Бернаръ.

Послушай, однако...

Г-жа Бернаръ.

До свиданія... Прощайте. (*Уходитъ*.)

## ЯВЛЕНІЕ XX.

Бернаръ (*одинъ*).

Она уѣхала!... О женщины, женщины! Онъ всегда одинаковъ! Мгновенное удовольствіе, вотъ ихъ кумирь, которому онъ

всѣмъ на свѣтѣ жертвуютъ... (*садится*.)  
О чемъ же я однако такъ беспокоюсь?... Сестра хотѣла поугагать меня... Я знаю Каролину... Она никогда не нарушитъ своего долга... И что можетъ случиться на этомъ балѣ? Артуръ обѣщала мнѣ, что не отойдетъ отъ нее ни на шагъ... и я могу на него положиться... Вотъ истинная дружба! Какъ онъ ко мнѣ привязанъ! Какъ онъ неотлучно слѣдуетъ за женою... (*вскакиваетъ*.) Боже мой! Какая мысль! Что если это онъ!... Нѣтъ!... Быть не можетъ! Я очень хорошо знаю, что онъ влюбленъ въ сестру... Однако же, онъ сказалъ мнѣ, что уступилъ ее Сень-Ламберу... Это не натурально!... Да! Нѣтъ сомнѣнія! Я обманутъ!... Любовь къ сестрѣ моей была одна выдумка, чтобъ вѣрнѣе обмануть меня... А я, глупый и довѣрчивый мужъ, я очертя голову, далъ себя водить за носъ, какъ школьникъ... Ах! я старый оселъ!... И этотъ молокососъ думаетъ, что я изъ числа тѣхъ мужей, которые смотрятъ на все это сквозь пальцы!... Нѣтъ, мой милый! ты ошибся, жестоко ошибся! и я тебя сейчасъ же докажу это... (*Быстро уходитъ, не видя Сень-Ламбера, который въ это время входитъ въ среднюю дверь, а Г-жа Сюрвилль съ лѣвой стороны*.)

## ЯВЛЕНІЕ XXI.

Г-жа Сюрвилль и Сень-Ламберъ.

Сень-Ламберъ.

Что здѣсь случилось? Братъ вашъ какъ бѣшеный бросился отсюда.

Г-жа Сюрвилль.

Не знаю... меня здѣсь не было... (*про себя*) я трепещу... ужъ не узналъ ли онъ! (*Сень-Ламберу*) Ну, что? были вы у дядюшки?

Сень-Ламберъ.

Все кончено и все удалось... Артуръ получить завтра предписаніе къ отъѣзду.



Г-жа Сюрвиль.

— Слава Богу, и моя роль окончилась... Я эгимъ буду вамъ обязана...

Сень-Ламберъ.

Почему же вы ранѣе не сказали мнѣ?..

Г-жа Сюрвиль.

— Это не моя тайна...

Сень-Ламберъ.

— Это правда... Но не вините же и меня.. Могъ ли я догадаться? Какая женщина въ свѣтъ рѣшится на такое пожертвованіе... Вы такъ холодны были со мною, а съ Артуромъ такъ ласковы и нѣжны... О! это было жестокое заблужденіе, и надобно имѣть доброту вашего сердца, чтобъ простить меня...

Г-жа Сюрвиль.

— Забудемъ все прошедшее... Будущее утѣшитъ насъ... и вотъ вамъ мой залогъ.. (подаетъ ему руку).

Сень-Ламберъ.

— Это верхъ моего блаженства!

Г-жа Сюрвиль.

— Постоите...

Сень-Ламберъ.

Кто-то подъѣхалъ...

Г-жа Сюрвиль (бѣжитъ къ окну).

— Это Каролина... Съ нею Артуръ... Мнѣ надобно съ ними поговорить... Войдите въ этотъ кабинетъ.. я васъ скоро позову. (Сень-Ламберъ входитъ въ кабинетъ Бернара.) Они идутъ.. Спрячусь за это зеркало.. Я все узнаю..

## ЯВЛЕНІЕ XXII.

Г-жа Бернаръ, Артуръ и (за зеркаломъ)

Г-жа Сюрвиль.

Г-жа Бернаръ.

— Я больше ничего не хочу слышать... Оставьте меня!

Артуръ.

— О, ради Бога, выслушайте меня...

Г-жа Бернаръ.

— Что еще осмѣлитесь вы сказать? Послѣ обиднаго вашего признанія вы потеряли все право на мое уваженіе и довѣренность... Я не хочу ни видѣть васъ, ни слышать...

Артуръ.

— Могу ли я васъ оставить въ эту минуту не вымоля у васъ прощенія за безумную мою любовь?...

Г-жа Бернаръ.

— Опять?..

Артуръ.

— Я виноватъ... Но кто же можетъ видѣть васъ, не почувствовавъ сильнѣйшей страсти... Я такъ былъ обманутъ, такъ ослѣпленъ, что смѣлъ думать.. что вы знаете мои чувства и не отвергаете ихъ..

Г-жа Бернаръ.

— Что вы говорите...

Артуръ.

— Вы были такъ добры, ласковы... всегда такъ радовались, когда я являлся, огорчались, когда улодился... я воображалъ, что тайное сочувствіе соединяетъ наши души... что вы..

Г-жа Бернаръ.

— Еще разъ повторяю вамъ, перестаньте!

Артуръ.

— Хотя взгляните на меня.. (на колыняхъ) Я у ногъ вашихъ умоляю...

Бернаръ (за кулисами).

— Какъ? онъ здѣсь?

Г-жа Бернаръ.

— Это мой мужъ! Я погибла.

Артуръ (идетъ къ средней двери).

— Успокойтесь, ради Бога! Вы сами себя измѣняете...

Г-жа Бернаръ (про себя).

— О! уйдемъ, уйдемъ отсюда...

(Она уходитъ. Артуръ не замѣчаетъ этого. Г-жа Сюрвилль выходитъ изъ за зеркала, и она принимаетъ ее за Г-жу Бернаръ).

Артуръ.

Уйдите! скройтесь...

Г-жа Сюрвилль (про себя).

Опять меня принимаютъ за Каролину... (опускается въ кресла, отворотившись отъ Артура).

Артуръ.

Боже мой! Она лишается чувствъ, что мнѣ дѣлать? Вотъ и мужъ! (становится передъ нею, стараясь закрыть ее).

### ЯВЛЕНІЕ XXIII.

Г-жа Сюрвилль, Артуръ, Бернаръ.

Бернаръ (подходитъ къ нему).

Вашъ часъ, мѣсто и оружіе?

Артуръ.

Что это значитъ?

Бернаръ.

Вы меня не понимаете!

Артуръ.

Развѣ вы не вѣрите моей дружбѣ?

Бернаръ.

О! да! я васъ понялъ! Кто обольщаетъ жену, тотъ дружится сперва съ мужемъ.

Г-жа Сюрвилль (про себя).

Опять все знаетъ!

Бернаръ.

Но вы мнѣ за эту гнусную измѣну заплатите своею кровью...

Артуръ.

Кто вамъ сказалъ? Это клевета! Это жестокая ошибка!... Клянусь вамъ...

Бернаръ.

Что, не бойсь! Вы были влюблены въ сестру мою...

Г-жа Сюрвилль (дергаетъ Артура и тихо ему).

Скажите, что да!

Артуръ.

Вы это очень хорошо знаете, и я увѣрю васъ...

Бернаръ.

Да я-то ужь не вѣрю вамъ. Все это былъ обманъ, заговоръ... Вы вкралесь въ домъ мой, въ мою довѣренность, дружбу, чтобъ вѣрнѣе достигнуть гнусной своей цѣли...

Г-жа Сюрвилль (тихо Артуру).

Не теряйте присутствія духа... продолжайте свои увѣренія...

Артуръ.

Еще разъ повторяю вамъ, что вы неправы... Вы, кажется, забыли всѣ наши разговоры... Если бъ я въ самомъ дѣлѣ имѣлъ ту цѣль, которую вы предполагаете, то вы же увѣрили меня, что это въ свѣтѣ всегда такъ водится...

Бернаръ.

Это ужь слишкомъ...

Артуръ.

Вы сами говорили, что любовникъ жены всегда бываетъ лучшимъ другомъ мужа...

Бернаръ.

Развѣ я о себѣ, сударь, говорилъ?

Артуръ.

Для меня-то ваши слова были общимъ правдомъ...

Бернаръ.

Такъ вы сознаетесь?... (увидя плащъ Г-жи Сюрвилль) Что я вижу? жена мол?

Артуръ (про себя).

Я погибъ.

Бернаръ.

И она въ обморокъ! Что это значитъ? Что здѣсь было?

Артуръ.

Повѣрьте, что ничего такого...

Бернаръ.

Нѣтъ! я хочу все знать...

Артуръ.

Но, успокойтесь, ради Бога! вы въ себя...

Бернаръ.

Я никого не пощажу... (съ бѣшенствомъ бросается впередъ, но Артуръ его удерживаетъ. Сень-Ламберъ выблаетъ изъ кабинета).

#### ЯВЛЕНІЕ XXIV.

Тѣже и Сень-Ламберъ.

Сень-Ламберъ.

Боже мой! что съ вами сдѣлалось!

Бернаръ.

Оставьте меня... А вы, сударыня... перестаньте притворяться... я не вѣрю вашему обмороку... Взгляните на меня... (Увидя Г-жу Сюрвилъ) Боже мой! Сестра!

Г-жа Сюрвилъ (тихо Бернару).

Перестань, братецъ... взгляни...

Бернаръ (про себя).

Понимаю... Бѣдный Сень-Ламберъ!

Сень-Ламберъ (Артуру).

Онъ кажется успокоился...

Бернаръ (про себя).

Прекрасный урокъ!.. хороша будетъ свадьба...

Г-жа Сюрвилъ (тихо Бернару).

Уведи Сень-Ламбера... мнѣ надобно поговорить съ Артуромъ ..

Бернаръ (тихо).

Какъ? еще!

Г-жа Сюрвилъ (также).

Да!.. Но продолжай свою роль... Ты можешь говорить сердито.

Бернаръ (тихо ей).

Ты права... Я вѣдь и за тебя долженъ вступить... (Артуру) Послушайте, молодой человѣкъ! Вы должны мнѣ будете отдать строгій отчетъ... (тихо Артуру) Какъ ты, братецъ, неостороженъ!

Артуръ.

Что это?

Бернаръ (громко).

Вы понимаете чего требуетъ отъ насъ честь... (тихо ему) Отвѣчай смѣлѣй...

Артуръ (громко).

Я готовъ...

Сень-Ламберъ.

Господа! теперь не время и не мѣсто...

Бернаръ.

Вы правы... Поидемте въ мой кабинетъ... (тихо Артуру) Встань! съ тобой хотятъ говорить...

Артуръ.

Со мною?

Сень-Ламберъ.

Поидемте, господа!..

Бернаръ.

Поидемте... (Артуру тихо, который хочетъ идти) Говорю тебѣ, останься... (уходятъ съ Сень-Ламберомъ).

#### ЯВЛЕНІЕ XXV.

Г-жа Сюрвилъ и Артуръ.

Артуръ.

Что все это значитъ? и какими образомъ вы здѣсь очутились?

Г-жа Сюрвилъ.

Чтобъ въ послѣдній разъ взять на себя вашъ проступокъ... Артуръ! вы очень виноваты... И я всѣхъ болѣе пострадала отъ васъ ..

Артуръ.

О! ради Бога! я оправдаю васъ передъ цѣлымъ свѣтомъ...

Г-жа Сюрвилъ.

И покроете стыдомъ моего брата, уничтожите навсегда его семейственное сча-

стие? Чтобъ спасти и то и другое, я жертвовала сама собою... Я видѣла вашу цѣль и происки... знала всю опасность Каролины, прѣшлась спасти ее.

Артуръ.

О! вы не знаете! Она меня не любитъ... Что мнѣ теперь дѣлать?

Г-жа Сюрвиль.

Заслужить свое прощеніе... Я могу сообщить вамъ пріятную новость. Вы назначены секретаремъ посольства въ Швецію.

Артуръ.

Я?

Г-жа Сюрвиль.

Завтра уѣзжайте отсюда... Съ этимъ условіемъ ваша тайна умретъ въ груди моей...

Артуръ.

Чего вы требуете? Уѣхать! Оставить Каролину!...

### ЯВЛЕНІЕ XXVI.

Тѣ же и Г-жа Бернаръ (*бросается въ объятіа Г-жи Сюрвиль*).

Г-жа Бернаръ.

О! великодушнѣйшій другъ мой!.. Какъ выразить тебѣ мою благодарность... Я стояла тамъ за дверью, трепетала и все слышала.. (*Артуру*) Послѣ этого вы поймете, сударь, что мы уже не должны и не можемъ больше видѣться другъ съ другомъ... Прошу васъ... ни слова. Если хотите, чтобъ я сохранила къ вамъ какое нибудь уваженіе, уѣзжайте, уѣзжайте завтра же... Въ противномъ случаѣ, я не только буду ненавидѣть васъ... я васъ буду презирать.

Артуръ.

Ѣду...

### ЯВЛЕНІЕ XXVII.

Тѣ же, Бернаръ и Сень-Ламберъ.

Бернаръ.

Что же это, сударь? Мы васъ ждемъ, а вы тутъ... А! и жепя мол!..

Артуръ.

Позвольте...

Бернаръ.

Впрочемъ, Сень-Ламберъ объяснилъ мнѣ все... я самъ погорячился (*тихо жемъ*). Я тебѣ расскажу послѣ презабавную сцену.. (*Артуру*) Правда ли, что вы ѣдете?

Артуръ.

Завтра же.

Бернаръ.

Очень сожалею... мы всѣ васъ такъ любили...

Г-жа Бернаръ.

Впрочемъ, всѣ за то и рады, что вы получили такое прекрасное мѣсто...

Бернаръ.

Да! Конечно!... А кто вамъ его выпро- сль?

Сень-Ламберъ.

Я.

Бернаръ.

Вы?

Артуръ (*про себя*).

Я предчувствовалъ.

Бернаръ (*тихо Артуру*).

А знаешь ли, вѣдь это не глупо съ его стороны!

Артуръ (*громко ему*).

Вы мнѣ позволите писать къ вамъ?

Бернаръ.

Непрѣменно... и ко мнѣ и къ женѣ...

Артуръ. Это утѣшить мою разлуку. Прощайте.

БЕРНАРЪ.

Чтожь это? Ты не прощаешься съ да-  
мами?

*(Артуръ подходит къ Г-жѣ Бернаръ,  
но та, поклонившись, удаляется. Ар-  
туръ быстро уходитъ).*

Г-жа СЮРВИЛЬ.

Слава Богу, онъ уѣхалъ!

БЕРНАРЪ *(потираетъ себѣ  
руки).*

Ну, вѣдь не навсегда же! А воть ско-  
ро назадъ пріѣдетъ.